

---

## КОРРЕЛЯЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ СТРУКТУР ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, НОМИНИРУЮЩИХ ЛЮБОВЬ И НЕНАВИСТЬ

П.Н. Кононова

Кафедра лексики и фонетики французского языка  
Московский педагогический государственный университет  
*просп. Вернадского, 88, Москва, Россия, 119571*

Целью настоящей статьи является выявление общих и различительных признаков, присущих концептам «Любовь» и «Ненависть». Рассматриваемые концепты являются оппозиционными, однако при исследовании фразеологических единиц, репрезентирующих любовь и ненависть во французском языке, прослеживается экспликация взаимосвязи данных концептуальных сущностей.

**Ключевые слова:** концепт, любовь, ненависть, фразеологическая единица, фразеосемантическое поле.

С точки зрения представителей когнитивной лингвистики каждый язык эквивалентен определенной системе концептов, посредством которой носители данного языка воспринимают, структурируют, классифицируют и интерпретируют поток информации, поступающей из окружающего мира. Е.С. Кубрякова трактует «концепт» следующим образом: «концепт — термин, служащий объяснению ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [2. С. 90].

В своей совокупности концепты объединяются в единую систему, называемую «концептуальной системой» или «концептуальной моделью мира». Отмечается смысловая близость единиц концептуальной системы, которая является решающим фактором возможности использования определенных концептов для построения других концептов в рассматриваемой системе, возможность перехода от одних концептов к другим [5. С. 106].

Структурирование концептуальной информации путем сопоставления концептов той же культуры, по нашему мнению, представляет собой наиболее эффективный способ выявления культурно-значимой информации, сопряженной с тем или иным концептом в сознании носителей языка. Для иллюстрации вышеизложенного положения рассмотрим концепты «Любовь» и «Ненависть», представляющие собой бинарную оппозицию и являющиеся культурно-значимыми для представителей различных лингвокультур.

Отметим, что описываемые нами концептуальные сущности «Любовь» и «Ненависть» обладают универсальным характером, присущи всем индивидам, независимо от национально-культурной принадлежности, но следует отметить, что их вербализация осуществляется различным образом в определенных культурно-языковых социумах. Концепты «Любовь» и «Ненависть» имеют «некоторое этнокультурно обусловленное идеальное содержание и значимы в своей ценности» [3. С. 39].

Любовь и ненависть традиционно противопоставляют, вполне справедливо рассматривая их как чувства, обладающие полярным характером. Данные отношения являются продолжительными, направленными на объект — таковы их общие черты. Коренным же отличием между любовью и ненавистью является то, что, хотя у них общая устремленность, они проникнуты противоположным смыслом, преследуют различные цели. В ненависти стремятся к объекту, но стремятся ему во зло. В любви также стремятся к объекту, но ему во благо.

Представление о том, что амбивалентные отношения «любовь» и «ненависть» соположены, находит свое эксплицитное подтверждение в языке.

Так как результаты познавательной деятельности человека отражены в первую очередь в словаре, мы использовали словарное толкование для выявления когнитивной семантики анализируемых концептов. Принимая во внимание особенности аспектов значения лексем *amour* «*disposition à vouloir du bien*» (состояние желания добра) и *haine* «*sentiment violent qui pousse à vouloir du mal*» [10] (сильное чувство, заставляющее желать зла), мы остановились на понимании данных отношений как глубоких и продолжительных по времени, отличающихся положительной или отрицательной направленностью действий. Сущности приведенных словарных дефиниций находят свое подтверждение в их реализации в единицах вторичной номинации, относимых к сфере фразеологии.

Концепты «Любовь» и «Ненависть» представлены во французском языке обширными фразеосемантическими полями (430 и 345 ФЕ, выбранные методом сплошной выборки из словарей [4; 9; 10]). Фразеологические единицы (ФЕ), репрезентирующие данные отношения, являясь антонимичными по своей сути, обладают схожими семантическими признаками. По нашему мнению, такое проявление языковых единиц, номинирующих «Любовь» и «Ненависть», объясняется их соотношением в концептуальном плане.

При составлении реестра ФЕ, номинирующих рассматриваемые отношения, с целью последующего изучения их семантики и структурирования фразеосемантических полей (ФСП), выявлены фразеологизмы, обладающие сразу двумя полярными значениями. Таким образом, допускается «соположение» оппозиционных концептов в пределах одной языковой единицы. Относим такие фразеологические единицы сразу к двум ФСП «Любовь» и «Ненависть»: *faire loucher qn разг.* «нравиться кому-либо», «раздражать, раздосадовать»; *avoir une histoire avec qn* «поругаться, поссориться с кем-либо разг.», «быть в мимолетной любовной связи, завести интрижку (чаще о женщине) прост.». Возникновение двух противоположных значений ФЕ *soigner qn aux petits oignons* «нежно заботиться о ком-либо», «третировать; грубо, жестоко обращаться с кем-либо ирон.» объясняется неоднозначной интерпретацией данной ФЕ. С одной стороны, в кулинарии *aux petits oignons* означает «*préparé et exécuté avec un soin particulier, parfaitement bien, avec raffinement*». Словарь Littré дает следующее объяснение возникновению нового значения «*sévèrement, rudement*» этой ФЕ, приобретающей ироничный оттенок: *des oignons sont très serrés, durs et aigres* [9].

Сопоставив результаты анализа ФЕ, репрезентирующих любовь и ненависть, образующих одноименные фразеосемантические поля, нами были выделены об-

щие концептуальные признаки, присущие рассматриваемым отношениям и являющиеся областями пересечения данных концептов. Перечислим эти признаки: 1) *признак продолжительности*, 2) *признак фазовости*, 3) *признак пассивности*, 4) *признак интенсивности*.

*Продолжительность*, то есть протяженность отношений во времени, отражается и в единицах вторичной номинации. Так, ФЕ, номинирующая отношение любви, *porter qn dans son cœur* «носить в своем сердце, питать нежные чувства», благодаря глаголу *porter*, который способствует временной локализованности значения этого фразеологизма, содержит сему «находиться в этом состоянии в течение некоторого времени».

Чувства любви и ненависти могут переходить из одной стадии в другую, им присущ признак *фазовости*. Варианты ФЕ могут демонстрировать различные фазовые стадии данных отношений. ФЕ *amoureux comme un toineau* «непостоянный, ветреный как воробей» обладает семой «непостоянство, ветреность». Рассматриваемый признак в данном случае указывает на то, что проявления чувства любви могут быть неоднократными, повторяющимися в течение определенного отрезка времени.

Признак *пассивности*, присущий категориям состояния, заключается в том, что субъект состояния или отношения любви и ненависти, в отличие от субъекта действия, пассивен. Так, в ФЕ *avoir un faible pour qn* «питать слабость, чувствовать пристрастие к кому-либо, благоволить кому-либо, отдавать предпочтение кому-либо» отношение любви представлено как существующее само по себе и не требует усилий от субъекта для его поддержания. Это отношение пассивно и неконтролируемо.

Любовь и ненависть, испытываемые субъектом к объекту, характеризуются сильным эмоциональным напряжением. *Интенсивность* — признак, присущий языковым единицам, репрезентирующим данные отношения. Немаловажно отметить, что фразеологические единицы, репрезентирующие любовь и ненависть, обладают семантикой интенсификаторов, которые в свою очередь способствуют выражению степени этих отношений. Интенсификаторы выполняют особую функцию — используются для указания на силу проявления чувства. Ср. корреляции: *avoir la haine* — *avoir qn dans le blair n'pocm.*; *être en amour* — *aimer comme un fou* — правые члены которых маркированы по признаку «высокая степень проявления чувства». Сравним ФЕ *vouloir du mal à qn* «желать зла кому-либо», «сердиться на кого-либо» и *vouloir mal de mort à qn* «смертельно ненавидеть кого-либо». Данные фразеологизмы являются синонимами, обладающими общей архисемой «отношение» и интегральной семой «ненависть», но ФЕ *vouloir mal de mort à qn* репрезентирует очень высокую степень выражения ненависти благодаря присутствию семы-интенсификатора (компонента *mort* «смерть»). Чувства любви и ненависти характеризуются сильным эмоциональным напряжением. В ФЕ *cracher son venin* (*cracher [или jeter] (tout) son venin*) «излить всю свою желчь», «высказать все, что накипело», благодаря наличию таких компонентов, как *cracher* «плевать, харкать», *venin* «яд (змеи, насекомого)», злоба, желчь», *tout* «всю», актуализируются

семьи-интенсификаторы, способствующие выражению степени интенсивности ненависти, которая сопровождается нелюбезным высказыванием по отношению к объекту неприязни. Тавтология также является средством выражения интенсивности, ср.: *aimer* и *aimer d'amour* (ФЕ с акцентом на характере и интенсивности чувства).

Анализ структурно-семантических моделей ФЕ, репрезентирующих любовь и ненависть, показал, что, несмотря на полярность, данные отношения обладают тождественными способами интерпретации. Большинство рассматриваемых ФЕ (82%) является объектными фразеологическими единицами (т.е. обозначающими действие субъекта, направленное на объект). Для репрезентации чувств любви и ненависти во французской фразеологии характерно образование фразеологизмов по структурно-семантическим моделям «переход субъекта из одного состояния в другое» (например: *tomber amoureux* «влюбиться»; *prendre en haine* «возненавидеть») и «субъект воздействует на объект» (например: *donner le mal de mer à qn* «опротивить, надоесть до тошноты», «осточертеть кому-либо *proct.*»; *tourner la tête à qn* «вскружить голову кому-либо, влюбить в себя»).

В результате семантического анализа материала выявлено, что образ фразеологизмов, репрезентирующих отношения любви и ненависти, формируется в результате метафорического переосмысления или метонимического переноса. Наибольшая продуктивность в формировании фразеологических единиц сферы рассматриваемых отношений свойственна именно метафорическим моделям. При фразеологической метафоризации происходит «не простое уподобление, а своего рода «перетасовка» признаков... актуализирующихся в «буквальном значении», и признаков, ассоциируемых с представлением о референте этого значения» [7. С. 46], при этом перенос значения происходит по сходству целых ситуаций [8. С. 80].

Метафорическое переосмысление, характерное для фразеологизмов, объективирующих концепты «Любовь» и «Ненависть» во французском языке, связано с переносом значения по сходству: а) состояния: ФЕ *être bique pazg.* «раздражать, действовать на нервы», *amoureux comme un moineau* «непостоянный, ветреный как воробей»; б) поведения: ФЕ *s'accorder comme chien et chat* «жить как кошка с собакой», *recevoir qn comme un chien dans un jeu de quilles pazg.* «плохо принять кого-либо», «встретить кого-либо в штыки».

Представление рассматриваемых отношений через образы (болезнь, огонь, холод, живое существо и т.д.) объясняет феномен данных чувств лучше, чем любое научное толкование. Анализ фактического материала дает основание определить, что для выражения оппозиционных отношений любви и ненависти для французского языкового сознания характерно использование одних и тех же образов. Например, с образом горения, огня ассоциируется сила, изменчивость и пылкость переживаемого отношения. Образ огня присутствует в ФЕ, репрезентирующих любовь и ненависть (*chaud comme braise pazg.* «пылкий, страстно влюбленный»; *recevoir un coup de soleil pazg.* «влюбиться»; *tout feu tout flamme* «огонь страсти, пламя любви»; *avouer (déclarer) sa flamme* «объясниться в любви»; *être en feu* «пы-

лать огнем»; *avoir le feu dans la peau* «гореть любовным огнем, желанием»; *descendre en flammes* разг. «разнести, раскритиковать, расправиться»; *se faire la guerre à feu et à sang* усм. «вредить друг другу всеми возможными средствами»).

Болезнь, плохое физическое и/или психическое состояние часто предстают в виде образных оснований во фразеологических единицах, относящихся к сфере отношений любви и ненависти: *avoir en grippe* «невзлюбить»; *faire une grippe* «сердиться на кого-либо, иметь зуб на кого-либо разг.»; *faire mal au ventre à qn* «вызывать отвращение у кого-либо»; *répandre du venin contre qn* «поносить кого-либо»; *ficher des varices à qn* прост. «надоест кому-либо, достать кого-либо прост.»; *donner [filer] de l'eczéma à qn* разг. «вызывать отвращение у кого-либо»; *donner la colique à qn* груб. «ввестись кому-либо в печенки», «вызывать страх у кого-либо, нагонять ужас на кого-либо»; *avoir les foies chauds pour qn* прост. «сильно влюбиться в кого-либо, вторгнуться в кого-либо прост.»; *prendre en affection* «привязаться к кому-либо, полюбить кого-либо»; *donner le tournis à qn* разг. «вызвать головокружение у кого-либо», «вскружить голову кому-либо»; *aimer jusqu'à la fièvre cérébrale* «любить без памяти, любить безумно»; *avoir un faible pour* «питать слабость, чувствовать пристрастие к кому-либо, благоволить к кому-либо лит., отдавать предпочтение кому-либо или чему-либо»; *être la coqueluche de qn* разг. «быть чьим-либо любимчиком»; *avoir une toquade pour qn* разг. «питать слабость к кому-либо, влюбиться в кого-либо». В сознании носителей французского языка любовь и ненависть — отношения, лишённые рационализма, рассудительности, и ассоциируются с нездоровым, болезненным состоянием.

Таким образом, нами обнаружены участки корреляции концептуальных структур фразеологических единиц, репрезентирующих концепты «Любовь» и «Ненависть» во французском языковом сознании, по следующим параметрам: тождественность концептуальных признаков, общность структурно-семантических и метафорических моделей, наличие ФЕ, относящихся и к ФСП «Любовь», и к ФСП «Ненависть», что свидетельствует о пересечении данных полей. Концепты «Любовь» и «Ненависть», имеющие характер амбивалентности, имеют схожие языковые реализации и демонстрируют взаимопересечение своих функциональных сфер, обусловленное принадлежностью языковых единиц, репрезентирующих данные отношения, к одному семантическому блоку, который условно может быть назван «чувства». Учитывая все вышесказанное, находим подтверждение тому, что ассоциативная и смысловая взаимосвязь отношений любви и ненависти прослеживается в языковом сознании носителей французского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996.
- [2] Краткий словарь когнитивных терминов. — М.: Изд-во МГУ, 1996.
- [3] Миллер Л.В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория // Мир русского слова. — 2000. — № 4. — С. 39—45.
- [4] Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe / Под ред. В.Г. Гака, Л.А. Мурадовой. — М.: Русский язык — Медиа, 2006.

- [5] *Павиёнис Р.И.* Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. — М.: Мысль, 1983.
- [6] *Сёмнина Н.А.* Концепты и их связи в тексте // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: Сб. науч. тр. / Под ред. Л.А. Манерко. — Рязань: Ряз. гос. пед. ун-т им. С.А. Есенина, 2002.
- [7] *Телия В.Н.* Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеология в Машинном фонде русского языка. — М.: Наука, 1990. — С. 32—47.
- [8] *Черданцева Т.З.* Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. — М.: Наука, 1988. — С. 78—92.
- [9] Littré. Dictionnaire de la langue française. URL: <http://littré.reverso.net/dictionnaire-francais> (дата обращения: 22.05. 2011).
- [10] Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — P., Version électronique du Nouveau Petit Robert, 2009.

## **CORRELATION OF THE CONCEPTUAL STRUCTURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS REPRESENTING LOVE AND HATE**

**P.N. Kononova**

Department of French lexicology and phonetics  
Moscow State Pedagogical University  
*pr. Vernadskogo, 88, Moscow, Russia, 119571*

The aim of the present article is to demonstrate the common and different characteristics proper to the Concepts «Love» and «Hate». These concepts are opposite but while analyzing french phraseological units representing love and hate the correlation of their structures is revealed.

**Key words:** concept, love, hate, phraseological unit, phraseosemantic field.